МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

МОГИЛЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ А.А. КУЛЕШОВА

Кафедра английского языка

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА И СТИЛЯ АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ ПРОЗЫ

Курсовая работа

по стилистике английского языка

студента IV курса

факультета иностранных языков

группы И-45

Суницына Д.Ю.

Научный руководитель –

Тадеуш Т.Н.

Могилев 2004

Содержание

|  |  |
| --- | --- |
| ВВЕДЕНИЕ ……………………………………………………………...ГЛАВА ПЕРВАЯ. ПРЕЛОМЛЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ ЯВЛЕНИЙ В СТИЛЕ НАУЧНОЙ ПРОЗЫ ……………………………1. Общая характеристика стиля научной прозы ………………………2. Проникновение эмоционального в научную литературу..................3. Сопоставление стилей художественной и научной прозы…………ГЛАВА ВТОРАЯ. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛИЙСКОЙ НАУНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ……………………………………………….1. Прилагательные……………………………………………………….2. Существительные……………………………………………………..3. Глаголы………………………………………………………………...4. Фразеологические единицы…………………………………………..Глава ТРЕТЬЯ. ЭЛЕМЕНТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ В НАУЧНОЙ ПРОЗЕ (метафора, ирония, сравнение)………..ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ: ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НАУЧНОГО ТЕКСТА НА ВЫЯВЛЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО И ЭКСПРЕССИВНОГО……..1. Текст "The extraterrestrial life" ………………………………………..2. Стилистический анализ текста ………………………………………ЗАКЛЮЧЕНИЕ ………………………………………………………….СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ……………………. | с. 3с. 5с. 5с. 6с. 9с. 11с. 11с. 12с. 15с. 16с. 20с. 26с. 26с. 29с.36с. 38 |

ВВЕДЕНИЕ

Определение природы эмоционально-субъективной оцен­ки, ее языково-стилистических примет является одной из основных проблем стилистики художественной речи. Эта проблема в одинаковой степени существенна и для вопро­са становления стиля научной речи в связи с проникнове­нием в него элементов эмоционального и возможностью их «сосуществования» с элементами логического.

Принято считать аксиомой тот факт, что эмоционально-оценивающая реакция не соответствует самой природе научного мышления: отвлечение от частно­стей, создание обобщающих и абстрагированных выводов связано с объективностью оценивающей меры, с логиче­скими, но не эмоциональными определениями.

Это обстоятельство как будто дает возможность ска­зать что, во-первых, эмоциональная окрашенность речи не мотивирована функцией научного мышле­ния; во-вторых, что в стиле научной прозы образная и субъективная экспрессивная сила слова должна вступать в острое противоречие с логически объективной направ­ленностью научной теоретической мысли и, наконец, что чувственность переживаний и ощущений субъекта вообще лежит вне плоскости мышления, связанного с решением той или иной логической задачи.

Однако адекватное описание сущности языковых осо­бенностей научной прозы требует изучения их эмоциональных качеств, ведь человеческое мышление есть единство логического и чувственного познания действительности.

Наличие эмоциональной оценки дает информацию об изучаемом предмете, явлении, факте, поскольку подобная оценка указывает на способность предмета вызывать у че­ловека определенную чувственную реакцию. В свою оче­редь характер такой реакции говорит о внутренних свой­ствах самого предмета.

В научной литературе функция языка связана с логич­ностью и точностью изложения, а не со средствами эмо­ционального и эстетического воздействия на читателя, как это имеет место в стиле художественной речи. В связи с этим современная научная проза, подчиняясь принципу логического развертывания мысли, не прибегает часто к использованию слов, имеющих оттенки эмоционального значения.

Но становление и развитие норм любого речевого сти­ля, в том числе и научной прозы, можно осознать в пол­ной мере, изучая не только языковые факты, которые удивляют своей характерностью в данном стиле речи, но также и те явления языка, которые являются второсте­пенными, необязательными, так сказать, подсобными.

Вопросы использования элементов субъективно-эмо­циональной оценки в стиле научной прозы связаны с ре­шением ряда существенных проблем. Например: в какой степени эмоциональная, чувственная сторона языка мо­жет вообще проникать в область научного творчества? Способствует ли эта эмоциональность принципам научно­го отражения действительности, или она несовместима с общей логической направленностью научно-теоретиче­ских работ?

Эмоциональная напряженность английской научной прозы XIX в. и исчезновение в XX в. этой напряженности как качества, органически присущего языку научного по­вествования, дают возможность проследить закономер­ность общих пуристических тенденций в развитии данно­го стиля. В связи с такими тенденциями возникают вопросы обогащения традиции и ее отмирания, с одной стороны, и вопросы трансформации композиционно выра­зительной структуры стиля, преемственности стилистиче­ских структур прошлого и настоящего — с другой. Изуче­ние форм эмоциональной оценочности и ее своеобразной системы в каждый исторический период могло бы явить­ся одним из объективных приемов и принципов стилисти­ческого анализа научной прозы.

Рассмотрение элементов эмоциональной оценки в на­учной литературе требует изучения ряда частных вопро­сов. Во-первых, одной из существенных проблем стано­вится задача, связанная с выявлением системы значений слов, присущей стилю английского научного изложения. Здесь, в частности, возникает вопрос: каким образом эмо­циональное значение слова конкретизируется, актуализи­руется в стиле научной прозы? Во-вторых, встает вопрос о том, какие причины вызывают появление обязательных (или факультативных) элементов оценочного плана в на­учном изложении. В-третьих, рассмотрение авторского субъективного отношения влечет за собой изучение моде­лей, в которых реализуется выражение эмоциональной оценочности. Установление этих моделей позволило бы сказать, что эмоциональные возможности языка реализу­ются в стиле научной прозы не как случайный набор при­емов, а как организованное использование определенного ряда структур, наиболее пригодных для данных целей.

Изучение научных работ, характера имеющейся в них критики, принципа обобщения уже накопленного и освещения вновь найденного материала помогает установить орбиту узаконенных лингвистических норм стиля и отли­чить случайный момент от традиции, а также дает воз­можность не только констатировать лингвистические осо­бенности стиля, но и понять их целесообразность и лексико-семантическую обусловленность.

В английской научной литературе возникновение элементов эмоционально-оценоч­ного плана связано в первую очередь с проникновением в нее разговорной и высоко-книжной лексики. Намеренно «сниженная» (разговорная) и намеренно «высокая» (литературно-книжная) лексика в научном произведении вызывает определенный стилистический эффект, во-первых, в связи с контраст­ностью вышеупомянутой лексики и лексики нейтральной, на основе которой строится научное произведение, и, во-вторых, в связи с тем, что разговорная и высокая литера­турно-книжная лексика сами по себе обладают эмоциональной и экспрес­сивной окрашенностью.

Задача настоящего исследования сводится, во-первых, к определению типов смешения стилистически разнород­ной лексики и, во-вторых, к выяснению мотивированности подобного смешения содержанием и задачами научных работ.

Глава первая: ПРЕЛОМЛЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ ЯВЛЕНИЙ В СТИЛЕ НАУЧНОЙ ПРОЗЫ

1. **Общая характеристика стиля научной прозы**

Стиль научной прозы называют по-разному: научно-технический стиль: деловой стиль; стиль интеллектуальной речи; рассудочный слог; научно-профессиональный стиль; технический стиль; стиль научного изложения; стиль научных работ и т. д.

Данный речевой стиль признается огромным большинством исследователей языка и, приступая к описанию стиля научной прозы, или, в более общем плане к характеристике ряда стилей литературного языка, нередко подчеркивают настоятельную необходимость изучения стиля научного изложения.

Какие основные черты характеризуют стиль научной прозы? Что составляет его специфику?

Функция научного мышления представляет собой познание окружающего нас мира путем создания логических категорий. В свою очередь, теоретическое мышление, осуществляемое в логически оформленных поня­тиях и систематизированное с помощью слов-терминов, входит в содержание видов общественного сознания — науки, философии, этики. Поскольку отбор языковых средств определяется, в частности, особенностями той или иной области чело­веческой деятельности, то специфика этой деятельности дает нам возможность, в целом, постулировать как за­кономерности отбора языковых средств в данном рече­вом стиле, так и функциональные задачи этого стиля. И обратно: лингвистический анализ научного произве­дения способен дать совершенно новый аспект чисто специально-научной стороны изучаемого произведения. Г. О. Винокур справедливо писал, что всякий языко­вед, изучающий язык данной культуры, тем самым, хо­чет он этого или нет, непременно становится исследо­вателем той культуры, к продуктам которой принадле­жит избранный им язык. Аналогичным образом мы можем сказать, что изучение языка научных работ рас­крывает новые стороны, связанные с проблемой станов­ления и развития той или иной области исследования. К задачам научной прозы следует прежде всего от­нести доказательство определенных положений, гипо­тез; аргументацию; точное и систематическое изложе­ние научных вопросов в целях описания, определения и объяснения явлений природы и общественной жизни, в целях передачи суммы знаний, сообщения новых ре­зультатов исследования. При помощи совокупности выразительных средств, присущих языку научного изло­жения, описывается действительно существующее и доказывается истина.

­В результате научная проза слагается в основном из ряда рассуждений и доказательств. Точность последних достигается полнотой высказывания (которое не дополняется здесь знанием ситуации данного момента, но рассчитано на постоянную значимость) и смысловой точностью. Логическая строгость, объективность, последовательность и точность — вот те свойства, которые считаются идеалом научной прозы.

Стилеобразующим началом всех научных работ, несмотря на разнообразие индивидуальных стилевых манер, является логическая последовательность изложения, ориентация на логическое восприятие и вызванное этим обстоятельством широкое распространение интеллектуальных элементов высказывания.

В научных работах автора прежде всего интересуетцепь последовательных, стройных логических суждений, поставленных в причинно-следственную связь и раскрывающих не случайное и единичное, а общее, закономерное. Ученый стремится с наибольшей точность развить систему суждений и доказательств, исчерпать в логической последовательности то или иное положение в целях создания научных абстракций.

Поскольку научное творчество отражает рассудочную деятельность человека, то и язык научных работ характеризуется логическим построением. Это касается как лексических, так и синтаксических особенностей языка научного изложения.

Стремление к наиболее полному соответствию форм языка содержанию высказывания приводит к использованию многочисленных терминов. Несколько преувеличивая значение термина для развития языка научного повествования, Ш. Балли говорит: термин в области лексики и формула в области синтаксиса являются теми идеальными типами языкового выражения, к которым неизбежно стремится научный язык.

Для стиля научной прозы характерно употребление слов в ведущем предметно-логическом значении, назы­ваемом иногда реально-логическим, прямым предметно-логическим значением. Подбором лексики научный текст всегда обнаруживает потребность показать лишь объективную сторону вещей, и «в сочинениях всякого истинного ученого непременно чувствуется, что этот способ выражения является плодом непрестанного... усилия ума».

Для научного изложения типичны четкий синтаксис и соблюдение определенного порядка слов в плане строгой логической последовательности. Синтаксиче­ские конструкции научных работ тяготеют к стереотип­ности. Это, а также широкое использование терминов и слов, лишенных изобразительности, традиционная склонность к отображению нормативной лексики и фра­зеологии, наличие элемента строгой письменной тради­ции составляют специфику стиля научных работ. Бла­годаря этим закономерным свойствам стиль научного изложения существует в нашем сознании как живой функциональный стиль, как определенным образом замкнутая система.

1. **Проникновение эмоционального в научную литературу**

Научное изложение имеет своей основной целью воз­действие на ум, а не на чувства читателя; оно рассчи­тано не на эмоционально-чувственное, а прежде всего на логическое восприятие. Стиль научной прозы стремится к максимальной объективности изложения. Научная работа, как правило, не дает возможности представить настроение автора, его отношение к читателю, оценку излагаемого.

В связи с этим широкое распространение получает мысль о том, что в стиле научной прозы отсутствуют языковые элементы, обладающие эмоциональностью. Точнее, однако, было бы говорить не об отсутствии эмоциональных элементов, а о том, что стиль научной прозы тяготеет к речевым средствам, лишенным эмоциональной нагрузки.

Поскольку научное изложение использует в первую очередь логические средства воздействия и убеждения, формулируется мысль о том, что научная проза всегда скучна и неоригинальна, что автор теоретической работы (прежде, чем он начнет писать книгу) должен принять как неизбежный тот факт, что его работа похожа на все другие, написанные на ту же или сходную тему.

Сторонники данной точки зрения говорят, что малейший намек на эмоциональность, гиперболичность в высказывании, даже минимальная образность могут повредить ясности изложения, ибо, как считает ряд ученых, понятие, растворившееся в аллегорическом образе, покидает область науки. Отсюда делается вывод о том, что научная проза допускает только такие фигуры и тропы, которые стали общим языковым достоянием и, как таковые, не могут вызвать никаких образцов. Итак, если научная проза соответствует своему назначению, она должна быть лишена какой бы то ни было эмоциональности и образности.

Сравнивая роман с научным трудом, Т. Сэвори пишет, что в первом встреча мужчины и женщины и вызванные этой встречей эмоции могут быть описаны самыми разнообразными способами, в то время как приготовление азотной кислоты или действие хлора на едкое кали никак не могут повлиять на возникновение каких-либо чувств. В результате слова, используемые в научной литературе, могут давать информацию, по­добную лишь той, которую способен дать робот, имею­щий вместо крови смазочное масло и вместо частей телa — зубья.

Изгнание элементов эмоционального из научной ли­тературы объясняют по-разному:

во-первых, тем фактом, что эмоциональное и интел­лектуальное воззрения на природу взаимно исключают друг друга. Научная проза сама есть наука, и поэтому при своем стремлении к объективности и однозначности выражения она, согласно вышеупомянутой точке зре­ния, принципиально исключает всякие аффек­тивные алогические элементы;

во-вторых, формулируется мысль о том, что научная речь по самому своему существу лежит «вне жизни», и поэтому выражение научной мысли всегда свободно от какого-либо оттенка чувства. Для людей науки, следо­вательно, важнее разработанный отвлеченный язык, и, чем отвлеченнее наука, тем горячее ее стремление к такому языку;

в-третьих, считают, что всякое субъективное и эмо­циональное отношение выходит за пределы точной на­учной дискуссии.

Этим крайним точкам зрения противопоставляется мнение большинства исследователей, справедливо считающих, что эмоциональная оценка может проникать, в научную литературу при определенных условиях ограничительного характера.

Наличие эмоциональной оценки в научных трудах объясняется рядом причин. Прежде всего, следует отме­тить тот факт, что неповторимых, изолированных стилистических ресурсов в языке нет или почти нет. Стиль научной прозы не замыкается в каких-то особых формах речи; замкнутость стиля означает лишь, что ему, с одной стороны, свойственны специфические языковые средства, органически входящие в построение данного речевого стиля, и, с другой стороны, некоторые другие языковые средства, не являющиеся необходимой частью языковой ткани стиля.

Одной из основных причин, объясняющих проникновение эмоциональных элементов в научную прозу следует считать научную полемику. В условиях полемики, которая так же стара, как и сама наука, элементы эмоциональной лексики имеют, в частности, своей целью снизить те понятия, против которых направлен полемический удар.

Однако не только элементы, направленные на снижение, уничтожение тех или иных понятий, создают запас яркого и индивидуального в научных работах. Упоминание о великом ученом или изобретателе, выражение восхищения их работами тоже приводят к использованию оценочной лексики и элементов эмоционального синтаксиса. Помимо этого, и индивидуальная установка говорящего (или пишущего), его подход к своему высказыванию могут объяснить возникновение эмоциональной оценочности в научной литературе.

Общее нивелирование стилевой манеры научных работ не исключает черт творческой индивидуальности. Более того, эта индивидуальность может быть столь усилена, что, как и в художественной прозе, в научном изложении появляется много личного, оценочного. Научный язык лишь с большими оговорками может рассматриваться как отражение сугубо объективной, безличной деятельности разума. Если в единстве интеллектуального и аффективного эмоциональность подчинена контролю интеллекта, включение чувств придает, мысли большую напряженность и остроту. Мысль, заостренная чувством, сильнее убеждает, чем объективная, равнодушная, безразличная мысль.

Специфичность элементов оценочного, индивидуального в том случае, когда они попадают в ткань научного изложения, состоит в следующем:

во-первых, в научном изложении проявления инди­видуального есть нечто допустимое, но ни в коей мере не органическое качество стиля;

во-вторых, понятие эмоциональности (и образности) не механически перекочевывает из стиля художествен­ной речи в научную прозу. В системе каждого стиля проявление эмоциональности приобретает своеобразное функциональное преломление, благодаря чему не нарушаются общие закономерности стиля. Отбор языковых средств в любом стиле (включая и те средства, которые не являются для него специфическими) обладает вы­держанным, типическим единством, проявляющимся в целесообразной организации языкового материала в связи с целями функционального использования;

в-третьих, элементы индивидуального вкрапливают­ся в текст научного изложения, оставаясь при этом иностильными, тогда как в художественной литературе система эмоционально-чувственных образов определяет художественное мышление как одну из форм познания действительности. Иначе говоря, язык художественного творчества пользуется индивидуализированными рече­выми средствами, эффективно воздействующими на эмоции и волю человека, тогда как язык научного твор­чества лишь допускает (как вспомогательное средство) проникновение таких речевых средств;

в-четвертых, стилистическая окраска эмоциональ­ных элементов в научной литературе выступает особенно усиленно, контрастно на общем фоне логических, объективных форм оценки, квалификации предметов и
явлений материального мира. При употреблении языко­вых единиц в «привычной» среде их стилистическая ок­раска сливается с общим колоритом речи, а при пере­несении этих единиц в «необычную» обстановку стилистическая окрашенность выступает с наибольшей от­четливостью, т. е. одна и та же стилевая черта в различных функциональных стилях может иметь различную выразительную силу. Всякое употребление слов в ином
контексте, чем тот, который определяется оттенком их
группы, может вызывать тот или другой стилистиче­ский эффект.

1. **Сопоставление стилей художественной и научной прозы**

Стили художественный и научный представляют собой две полярно противоположные системы выражения. В письменном литературном языке найдем прежде всего две большие группы его разновидностей: разные формы языка художественной литературы и разные формы делового языка. Обращаясь к последним, мы видим здесь канцелярский язык, или стиль, язык законов, научный язык и другие. Иначе говоря, разнообразие речи, создаваемой человеческим коллективом объединяется в две контрастные группы: речь художественная и нехудожественная. Эта контрастность находит свое воплощение в ряде признаков, составляющей основу художественного и научного стилей.

В самом характере художественного и научного мышления как разных способов познания действительности наблюдается функциональное различие. Функция научного мышления состоит в осознании мира через его логическое освоение; функция художественного мышления – осознание мира через понимание его путем творческого воссоздания. В научном мышлении творческая фантазия дает толчок движению мысли, прокладывая ей путь к образованию понятий, выраженных абстрактно, в формулах всеобщности. В художественном мышлении творческая фантазия созидает художественнее целое, она ведет к формированию образов и символов— конкретных и вместе с тем многозначных.

Научное и художественное мышление выработали свои, специфические способы организации языкового материала. Явная и скрытая образность слов, столь характерная и необходимая для стиля художественной речи, не является органической частью научных произведений, поскольку она порождает ненужные ассоциации, затрудняет понимание существа описываемого явления. Образность, являясь спецификой литературных творений, их организующим, конструктивным элементом, отличает художественную поэзию и прозу от прозы научной. Научное изложение воспроизводит не образы, но логические суждения, поставленные в причинно-следственную взаимосвязь. Ина­че говоря, научный и художественный стили различны по своим установкам на экспрессивное и эмоциональное качества.

Научный и художественный стили речи демонстрируют полярность не только такой стилевой черты, как образность - отсутствие образности, но также и поляр­ность типа: субъективная оценочность - объективная нейтральность; динамичность - статичность; ярко выраженная индивидуальность - отсутствие индивидуальности.

И все же, несмотря на глубокие функциональные различия художественного и научного мышления, художественного и научного стилей речи, между ними суще­ствует много общего.

Как научное, так и художественное творчество обладают (хотя и в разной степени) элементами фантазии: «служа ученым, фантазия создала молекулы, ато­мы, эфир и по немногим сохранившимся в пластах земли остаткам костей и отпечатков листвы создала допотопных животных и первобытные папоротниковые леса... Гипотеза ученого есть плод не только логических соображений и выводов, но и фантазия. Сила поэта есть та же фантазия».

Художественное и научное мышление как два способа познания действительности имеют единую, однород­ную направленность; они находятся в органической вза­имосвязи, границы между ними не абсолютны, «...мы на­ходим между наукой и искусством различие только в тех методах, какими они пользуются. Метод науки — анализ; метод искусства — синтез. Наука путем сравнений, сопоставлений, соотношений пытается разложить явления мира на их составные элементы. Искусство путем аналогий жаждет связать элементы мира в некоторые целые».

Связь между наукой и искусством определяется в первую очередь тем, что и наука, и искусство отражают вне нас существующий реальный, объективный мир, производят исследование окружающего мира, обогащают человека знаниями на различных этапах эволюции человеческого общества.

В результате черт сходства, обнаруживаемых между научным и художественным мышлением, мы находим, что элементы художественного стиля глубоко проникают в языковую ткань научных работ и обратно: нетрудно обнаружить строгую научность изложения в ряде художественных произведений. Противопоставление чувства и мысли в научном и поэтическом творчестве носит искусственный характер.

ГЛАВА 2: ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

**1. Прилагательные**

Как отмечалось выше, возникновение элементов экспрессивно-оценочного плана в английской научной литературе связано с проникновением в нее разговорной и высоко-книжной лексики. Среди наблюдаемых типов сочетания стили­стически разнородных элементов объединение книжных и нейтральных слов со словами, принадлежащими раз­говорному слою лексики, занимает одно из ведущих мест. Композиционное объединение разностильных средств выражения особенно отчетливо выступает в лек­сике, для определенных слоев которой вообще характер­ны оценочные оттенки.

Эмоционально-экспрессивная лексика представляет собой тот пласт словарного состава языка, который свя­зан по значению с человеческими чувствами и, как прави­ло, выражает положительное или отрицательное отноше­ние.

В связи с многообразием выразительных свойств прилагательного стиль того или иного произведения в значительной степени зависит от характера определяющих слов, от манеры использования их автором. Специфичность прилагательного как слова, способного выражать субъективно-эмоциональное отношение, делает изучение этой части речи актуальной проблемой стилистики.

а) Положительная оценка

Среди слов, выражающих в естественнонаучных работах авторскую оценочную характеристику, отчетливо выделяется группа прилагательных положительной эмоциональной оценки, например: marvelous, wonderful, great, striking, excellent, beautiful, magnificent, grand, unparalleled, admirable, astounding, brilliant, splendid, startling, exquisite, delicious и т. д.

Оценка, передаваемая такими прилагательными, основана на том, что качество предмета выступает через призму индивидуально-эмоционального восприятия. Внося элемент чувственного и эмоционального, автор как бы утверждает и закрепляет опосредованное отображение качества предмета; он как бы навязывает читателю свою индивидуальность, свои восприятия и ощущения. Прилагательное в таком случае становится средством эмоциональной оценочной характеристики.

Перечисленные выше прилагательные (marvelous, wonderful и т. д.) это так называемые качественные при­лагательные широкой семантики, которые образовали особый слой слов, называемый иногда аффективной, иногда эмоциональной лексикой. Английская научная ли­тература широко использует качественные прилагатель­ные субъективно-оценочного значения, что придает ей заметную эмоциональную окрашенность, столь характер­ную для устного типа речи. Например:

" By *the admirable cultivation* under glass... it (Phyl­loxera) is kept within narrow limits..."

"The bees then, with *admirable prevision,* forbear to risk all the future of their community on one hope of a queen".

"Since Professor Young made those *admirable observations* in America, the Italian observ­ers have been observing metallic prominences every day".

б) Отрицательная оценка

В исследуемой литературе авторская отрицательная квалификация предметов и явлений материального мира передается следующими прилагательными субъективной оценки: wretched, abhorrent, monstrous, frightful, miser­able, awful, formidable, terrible, deadly, flagrant, foul, horrible. Например:

"The expedition left Buenos Ayres on August 17, 1965, and took up their quarters at Chivilcoy, 100 miles to the west of it; here final preparations were made for *the for­midable journey* across the Pampas".

"Joseph Meister was doomed to a certain and *horrible death*".

"On landing, it was soon ascertained that matters were in desperate plight at Buenos Ayres. *The frightful epidemic* of yellow fever was still raging".

"To the morphologist guided by a knowledge of embryology and comparative anatomy, *it appears monstrous* to include the diameter of a foramen as part of the base of the skull, formed of a series of bones which agree in their rela­tions and partly in their development with the centre of the vertebrae".

Отрицательно-оценочная характеристика предмета ис­следования может быть выражена не только прилагатель­ными с самостоятельным эмоциональным значением, о ко­торых говорилось выше, но также и эмоционально-окра­шенными прилагательными:

"The larvae are *brown, sluggish*, *ugly creatures,* with six legs".

"So *offensive* was the *odor* emitted by the unwelcome intruder (the wounded bird) that we could with difficulty bring ourselves to approach and dislodge it".

"Danainae, Helconinoe, Acoerinoe have an acrid taste resulting from *an offen­sive liquid* which they exude from the body".

Эмоциональное значение качественного прилагательного используется и для отрицательной субъективно-оценочной характеристики, которая дается автором труда другого ученого и исследователя. Подобная характеристика встречается наиболее часто в работах критического и полемического характера.

**2. Существительные**

Характер существительных, вносящих свой вклад в создание общей повышенной эмоциональной и экспрессивной тональности английской научной прозы, существенно отличается от рассмотренных выше прилагательных. Если прилагательные принадлежат в основном разговорному слою лексики, существительные — это «представители» книжной лексики. Можно указать, в частности, на такие слова: gracefulness 'изящество', admiration 'восхищение', triumph 'триумф', ardor 'рвение', 'пыл', generosity 'великодушие', absurdity 'абсурд', heresy 'ересь', the evil 'зло', flattery 'лесть' и т. д. Отбор таких существительных из сферы книжной лексики представляет собой устойчивую, обяза­тельную норму для языка научного изложения, являясь, таким образом, одной из примет стиля английской научной прозы.

Подобные существительные используются авторами научных статей не для целенаправленного создания экспрессивно-художественного эффекта, а непосредствен­но для передачи научной информации.

Иными словами, книжная экспрессивная, эмоциональ­но-окрашенная лексика находит свое регулярное исполь­зование там, где речь идет о накоплении и систематиза­ции научного материала, о выделении и осмыслении его наиболее существенных сторон, объяснении тех или иных закономерностей, выяснений новых путей научного по­знания, т. е. всего того, что составляет основу любой научной работы, будь то статья, книга, монография и т.д.

Употребление экспрессивных, эмоционально-окрашен­ных существительных в английской литературе не представляет собой пример «экзотиче­ского» использования слов, но является привычной фор­мулой научной коммуникации. Данное обстоятельство выступает особенно заметно при анализе тех функций, в которых используются рассматриваемые здесь сущест­вительные.

Авторская оценка, передаваемая эмоционально-окра­шенными существительными, служит в научной литера­туре для выражения положительного или отрицательного отношения к разнообразным явлениям и фактам дейст­вительности, с которыми ученому приходится сталкивать­ся в процессе своей исследовательской работы.

Положительная оценка регулярно используется в сле­дующих случаях:

1) для характеристики работ ученого (или ученых): его концепции, теории, гипотезы, эксперимента, метода его работы вообще, широты его познаний в данной области научного творчества. Здесь употребляются такие существительные, как beauty 'красота (эксперимента)', gracefulness 'изящество (изложения)', admiration 'восхищение (познаниями ученого)', triumph 'триумф (метода, книги)', ardor 'жар, рвение, пыл (в проведении научной работы)'.

2) для оценочной характеристики выдающихся способностей человека как ученого. В этом случае наблюдается использование существительного genius 'гений', причем такая высокая оценка употребляется как для характеристики ученых, которые жили некоторое время назад, так и для оценки таланта ученых современности.

3) для оценки личных качеств человека как ученого и исследователя. Здесь используются такие существительные, как devotion 'преданность (науке)', enthusiasm 'энтузиазм (в проведении научных изысканий)', generosity 'великодушие, щедрость (по отношению к молодым, начинающим ученым)', wisdom 'мудрость (в выборе риала для исследования)':

4) для описания предмета (или процесса), подвергаю­щегося исследованию, причем здесь можно выделить су­ществительные, характеризующие рассматриваемый объ­ект.

Объектом исследования, которое подвергается оценочной характеристике, может быть не только неодушевленный предмет (specimens, illustrations, plates, eggs, roses и т.д.), но также человек и животные. Для положительной оценочной характеристики их качеств используются такие существительные, как sagacity 'мудрость', self-sacrifice 'самопожертвование', perfection совершенство':

"Without attributing any *wonderful sagacity* to Cuckow, it does seem likely that the bird which once successfully deposited her eggs in a Reed-Wren's or a Titlark's nest should again seek for another Reed-Wren's or another Titlark's nest".

"The connection of the flamingo with the classical story of *the pelican's self-sacrifice* is increased in interest".

Таким образом, особенность научной коммуникации вызывает к жизни характерные функции, в которых используются оценочные существительные. На примере существительных, приведенных выше, видно, это эти функции сводятся в основном к положительной оценке работ ученого и к положительной оценке предмета, процесса, факта, подвергающихся научному исследованию.

Использование оценочных существительных имеет чрезвычайно стандартный, повторяющийся характер и поэтому может быть названо узким и ограниченным. Такая узкоспециализированная реализация оценочной лексики, ее целеустремленное употребление в крайне небольшом числе функций является определяющим фактором для стиля научного изложения и отличает, в частности, научную литературу от литературы художественной, в которой используются богатейшие возможности эмоционально-окрашенной оценочной лексики.

Существительные, передающие отрицательную оценочную характеристику, используются:

1) Для критического анализа научной теории, школы, классификации, понятия, методики проведения эксперимента, формулировки и т.д. Так, книга может быть охарактеризована как западня, ловушка (snare) для того, кто ее собирается прочесть; научная теория — как (chimera), ересь (heresy), мистификация (mystification), сумасбродство, нелепость (extravagance); классификация — как научный абсурд (absurdity); изложение научного положения может быть названо па­родией (travesty); игнорирование какого-либо вопроса – позором (disgrace); научный труд — компиляцией (book-making) — в отрицательном смысле этого слова; состояние знаний по какому-либо вопросу — невежеством (ignorance); научная работа — порочной (infected with vice); убеждения ученого — предрассудком (prejudice).

Использование существительных для отрицательной критической оценки тех или иных научных работ соблюдается не только в статьях, книгах и т. д., имеющих отчетливо выраженный полемический характер, но также и в научно-естественных трудах, которые посвящены, например, описанию эксперимента и в которых критическая оценка работ других ученых является далеко не основной темой исследования;

2) Для отрицательной оценки процесса, факта предмета, подвергающегося исследованию. Эта функция не менее отчетливо выражена, хотя не столь разнообразна по способам выражения, как предыдущая.

Так, поступки тех или иных животных могут быть охарактеризованы как обман (imposition); активность процессов, наблюдаемых среди насекомых,— как опустошительный, разрушительный процесс (ravages); деятельность микроорганизмов — как зло (the evil), бедствие, несчастье (disaster), бич, наказание (plague) и т.д.

3) для непосредственного выражения тех чувств, ко­торые вызывают у ученого обстоятельства, сопутствую­щие проведению эксперимента; поступки других людей по отношению к объекту научного исследования и т. д. Здесь мы находим такие существительные, как scorn 'презрение', ill-will 'недоброжелательство', 'злая воля', ill-feeling 'неприязнь', 'враждебность':

При сопоставлении существительных, имеющих по­ложительную и отрицательную оценочную окрашен­ность, становится очевидным тот факт, что их функции во многом сходны и сводятся в основном к оценочной характеристике: а) работ ученого (или ученых); б) на­учной теории, концепции, гипотезы и т. д.; в) объекта, подвергающегося исследованию. Таким образом, в язы­ке научной прозы богатейшие возможности экспрессив­ной эмоционально-окрашенной лексики стеснены, в сущ­ности, узкими рамками тематической направленности работ научного характера.

**3. Глаголы**

Экспрессивность глагольной лексики в английской научной литературе объясняется двумя разнородными причинами: во-первых, непосредственным использованием глаголов, имеющих экспрессивно-оценочный характер (т. е. глаголов, передающих авторское субъективное отрицательное или положительное отношение к рассматриваемому факту), и, во-вторых, употреблением глаголов, которые (не выражая какой-либо оценки) принадлежат двум диаметрально противоположным по своей стилистической отнесенности пластам лексики. Это, с одной стороны, глаголы, принадлежащие книжному слою лексики, и, с другой стороны, глаголы, носящие разговорный характер. Сама контрастность «заниженной» разговорной и «высокой» книжной лексики создает определенный стилистический эффект, особо ощу­тимый на общем фоне научной терминированной речи. Экспрессивные оценочные глаголы употребляются:

1) в связи с отрицательной характеристикой работы ученого — его трудов, выдвинутой им теории, классификации, предложенной интерпретации фактов и т.д. Это, например, такие глаголы: to disdain 'презирать', to scoff глумиться, издеваться', to disparage 'относиться с пре­небрежением', to denounce 'осуждать, поносить', to condemn 'осуждать, порицать', to concoct 'состряпать, приду­мать', to degenerate 'вырождаться', to scout 'пренебре­гать чем-либо', to prejudice 'предубеждать':

"Prof. Hueppe *scoffs at the idea* of combating disease by warring directly with the germs of disease"

2) в связи с отрицательной оценочной характеристи­кой рассматриваемого явления, процесса, факта. Напри­мер: to bedevil 'терзать, мучить', to crush 'уничтожать, по­давлять', to dupe 'обманывать, одурачивать', to devour 'пожирать, есть жадно', to massacre 'устраивать резню', to prey upon 'грабить', to haunt 'преследовать', to smite 'разрушать, убивать':

"This subjective basis of taxono­my... *has ever since bedeviled* bacteriological *litera­ture*"

"The «entities» or «essences» which... still *haunt the mind* of the physician who remains sunk in the ontological con­templation of diseased cells are a mere remnant of priest medicine, and can have no place in any scientific concep­tion of biology".

3) в связи с положительной оценкой работы ученого, а также его качеств как исследователя и новатора. Например: to hail, to welcome, to congratulate 'приветствовать, поздравлять', to admire 'восхищаться':

"In spite, however, of this, probably inevitable, drawback *we hail this volume* with great satisfaction".

"*We heartily congratulate the author* on the completion of a very laborious task".

4) в связи с положительной оценкой рассматриваемого процесса, явления, факта. Например, to delight 'восхищать':

"These special acquisitions (of rare animals for the Zoo) not only *delight the eye* of the intellectual observer while they live, but furnish the prosector with subjects for his studies when dead".

Примечательно, что глаголы, употребляемые для отрицательной оценочной характеристики, более многочисленны и разнообразны, нежели глаголы, используемые для положительной оценки.

Употребление как книжной, так и разговорной глагольной лексики выступает как активная стилистическая норма в рамках английской научной литературы. При таком разностильном соединении элементов глагольной лексики разговорные слова выступают особенно контрастно, подчеркнуто на общем фоне нейтральной и книжной лексики. При этом разговорные элементы не меняют общего, книжного характера научной литературы. Они лишь подчеркивают сложившийся допуск, возможность проникновения элементов устно-разговорной речи в речь письменно-книжную.

В рассматриваемой литературе глагольная разговорная лексика не носит функциональный характер, т.к. она не используется систематически в определенных целях (например, для описания объекта исследования, характеристики работы ученого и т. д.); иными словам данная лексическая группа не несет регулярную, упорядоченную информацию, как это происходит, например, в случае прилагательных, имеющих разговорный характер.

**5. Фразеологические единицы**

В соответствии со сферой своего употребления фразеологические единицы, используемые в научной литературе можно разделить на три вида: разговорные, нейтральные и книжные. При этом различия между разговорной и нейтральной лексикой, с одной стороны, и нейтральной и литературно-книжной лексикой, с другой, прежде всего выражаются в эмоциональной и экспрессивной окраске. Стилистическая контрастность разговорных и литературно-книжных фразеологических единиц способствует их выделению на общем фоне нейтральной фразеологии. Необычность и кажущаяся на первый взгляд неумест­ность разговорной лексики в научной статье, книге, мо­нографии и т. д. придает ей заметную эмоционально-экспрессивную окрашенность.

Три вида фразеологических единиц:

**I. Разговорные**

at second hand - 'из вторых рук, понаслышке'

on hand - 'имеющийся в распоря­жении'

to shut one's eyes to something - 'смотреть сквозь паль­цы на что-либо'

to break one's head against something - 'ломать себе голову над чем-либо'

by leaps and bounds - 'не по дням, а по ча­сам, семимильными ша­гами'

to try one's hand with something - 'попробовать свои си­лы в чем-либо; взяться за что-либо, попытать счастья'

a child's play - 'детские игрушки; лег­кое , пустяковое дело'

cheek by jowl - 'рядом, бок о бок'

**II. Нейтральные**

on foot - 'в движении'

to pave the way for something - 'устранить препятствие, расчистить путь'

to throw light on some­thing - 'проливать свет на что-либо'

to bear in mind - 'иметь в виду'

to call to mind - 'вспоминать, припоминать'

to stand or fall - 'остаться в живых, уцелеть или погиб­нуть'

to take refuge in - 'прибегать к чему-ли­бо'

**III. Литературно-книжные**

to fiddle while Rome is burning - 'развлекаться во вре­мя народного бедствия'

to pass the Rubicon - 'перейти Рубикон'

to err is human - 'человеку свойственно ошибаться'

Разговорные фразеологические единицы использу­ется:

а) для выражения одобрения (восхищения) в связи с той или иной работой ученого. Например: to be at home on a subject 'хорошо знать предмет', heart and soul ' всей душой', 'вкладывая всю душу', to take one's breath way 'поразить', 'удивить':

б) для отрицательной характеристики работы ученого: to have no leg to stand upon 'не иметь основания',

fall short of something 'не хватать, иметь недостаток чем-либо', 'уступать в чем-либо', to put the cart before the horse 'поставить с ног на голову, принимать следствие за причину', at second hand 'из вторых рук, понаслышке', to be out of keeping with something 'не соответствовать чему-либо', to shut one's eyes to something 'закрывать глаза на что-либо, смотреть сквозь пальцы на что-либо', to fall flat 'провалиться, не иметь успеха', например:

"The view which made each man a potential Briareus as to limbs, seems itself to be considered *as no longer having a leg to stand upon*".

"So far is this (the clearness of protected infusions) from being an exaggeration, that *it falls short of the truth".*

в) для описания (без оценки) объекта исследования. Например: to push someone from one's stool 'победить, опрокинуть', to be on one side of the house 'иметь одина­ковый характер (природу, происхождение)', придержи­ваться одинаковых взглядов, занимать аналогичную позицию', to come to hand' подвернуться под руку', to bring into play 'пускать в ход, заставлять работать', to win the day' взять верх', to tell stories 'рассказывать небылицы', by leaps and bounds 'очень быстро, не по дням, а по часам', at a stroke 'одним ударом, сразу', 'в два счета':

"The greater number of legs cannot be any indication of higher organization, or a centipede might dispute supre­macy with ourselves, and *push us from our stools*".

Разговорная фразеология может употребляться на­ряду с другими элементами, характерными для устной речи: так, ей сопутствует использование:

а) местоимения I:

"I have had so many instances of hybrids taking... most frequently to the side of the mother, that to those who, like *me, have tried their hand with* many genera, it would be a matter of supererogation to give instances".

б) разговорных оборотов речи типа so much for, to begin with:

"*So much for* the first memoir, which of it alone contain­ed all that has come to hand, would have marked an epoch in our knowledge of these fish forms"

в) гиперболы, столь характерной для устного типа речи:

"The deep-see dredgings in this cruise yielded *no end of* novelties. They were enough to take one's breath away"

г) инверсии:

"*So far is this* from being an exaggeration that it falls short of the truth"

Группа нейтральных фразеологических единиц может включать также и пословицы. Например:

"But, happily, *facts are stubborn things*".

Особенность использования разговорных и нейтральных фразеологических единиц в научной литературе состоит в том, что контекст, в котором они встречаются, носит книжный характер. Например, фразеологическая единица to shut one's eyes to something «соседствует» с литературно-книжным прилагательным inevitable:

"...is *Me to shut his eyes* to the *inevitable* conclusion that..."

call to mind — с научными терминами individuals:

"It is not possible *to call to mind* many *individuals forms* intimately connected with photography..."

to bear mind — с литературно-книжным существительным endowments:

"...we must also *bear in mind* that the *endowments* of the lower nerve-centers are different..." etc.

Использование поговорки в тексте научного характера представляется самому автору научной статьи необычным явлением; в связи с этим поговорка берется им в кавычки. Однако автор не только один раз приводит поговорку, но в дальнейшем повторяет ее в видоизмененной форме:

"...so many possible ways had been shown of explaining anomalous dispersion that it was mere child's play (or fiddle-playing) to discuss it while the burning question of double refraction awaited explanation".

Разрыв поговорки, наблюдаемый в данном случае, опущение ее составных частей (while Rome is burning), использование причастия burning для определения существительного question не только не разрушают поговорку, а, напротив, преследуют двоякую цель: с одной стороны, достигается яркая, образная характеристика того положения, в котором находился в то время вопрос о двойном преломлении, и, с другой стороны, в тексте как бы «просвечивает» поговорка в ее полном виде, ибо чи­татель, столкнувшись с частями поговорки (fiddle-playing, burning), невольно воссоздает ее в своей памяти це­ликом.

Таким образом, материал показывает, что в англий­ской научно-естественной литературе использование эмоционально-окрашенных языко­вых средств (рассмотренных выше прилагательных, существительных, глаголов и специфических фра­зеологических единиц) связано не столько с темами, ко­торые являются иррелевантными для научной прозы, сколько с непосредственным истолкованием и классифи­кацией полученных результатов, описанием эксперимен­та, аргументацией и обоснованием рассматриваемой на­учной теории, концепции, гипотезы. Об органическом ус­воении английской научной прозой элементов эмоцио­нально-субъективной оценки свидетельствует функцио­нально упорядоченный характер их использования, стро­гая регламентированность употребления и, наконец, их постепенное стилистическое нивелирование, связанное с возникновением шаблона в использовании стилистически маркированных эмоционально-окрашенных лексических единиц.

Глава ТРЕТЬЯ: ЭЛЕМЕНТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ В НАУЧНОЙ ПРОЗЕ (метафора, ирония, сравнение)

Английская научная литература характеризуется использованием различных стилистических приемов. В стилистических приемах (по сравнению с рассмотренными выше лексическими выразительными средствами языка) более значителен элемент субъективного (творческого, индивидуального) и, следовательно, эмоционально-оценочного. Характеризуя один из стилистических приемов, а именно метафору, В. В. Виноградов пишет, что метафора, если она не штампована, есть акт утверждения индивидуального миропонимания, акт субъективной изоляции. В метафоре резко выступает строго определенный субъект с его индивидуальными тенденциями мировосприятия. Поэтому словесная метафора — узка, субъективно замкнута и назойливо «идейна», т. е. навязывает читателю субъективно-авторский взгляд на предмет и его смысловые связи.

Субъективный характер метафоры, ее оригинальность и неповторимость дали основание еще Аристотелю сказать, что «всего важнее — быть искусным в метафорах, потому что только этого нельзя перенять у другого; это — признак таланта...»

Несмотря на «назойливо-субъективный» характер метафоры, она выступает как принадлежность языка научного повествования. При этом для научных произведений характерны как языковая, так и речевая метафоры. Первая принадлежит выразительным средствам языка, уже сложилась в языке как нечто целое, и используется автором в виде «готового блока». Эта метафора штампована, традиционна, лишена индивидуального, субъективно-оценочного. Вторая отвечает тем требованиям, на которые указывает В. В. Виноградов (см. выше), т. е. она всегда свежа, оригинальна, носит творческий характер.

Еще до конкретного рассмотрения метафоры на ма­териале научно-естественных работ становится очевидным, что здесь мы столкнемся с частым использованием языковой метафоры. Традиционный характер последней, связанный с отсутствием индивидуально-оценочного момента, делает подобную метафору приемлемым язы­ковым материалом для выражения логически последо­вательной мысли, аргументации и т. д. Кроме того, та­кие метафоры не отвлекают внимания читателя от цепи логических рассуждений; они не вызывают дополнитель­ных ассоциаций, не вносят элемента субъективной оцен­ки, столь характерной для метафоры оригинальной.

Языковая метафора в научной литературе — это прежде всего глагольная метафора типа: to throw light, to bridge a gap, to attack a problem (hypothesis), to crown with success, to clothe in forest и метафора, выраженная существительным: fruits of inheritance, a ray of hope. Например:

"We can only say that the author leaves untouched no clue that can throw light upon this important feature of day and night alternating currents".

"In order to throw light upon this subject I have performed the following experiments".

"Many association tracts and synopses are laid down in the control nervous system when the child is born. These are the fruits of inheritance..."

Как правило, авторы научных работ не делают попыток оживить стертую языковую метафору, придать ей оригинальность и новизну. Единственный элемент «новаторства», заметный при употреблении языковых метафор, это использование того или иного определения, имеющего логический характер, перед существительным, входящим в метафору. Так, to throw light выступает в вариантах: to throw a considerable light, to throw a new light, throw important light:

"Among the pebbles and gravel were several fragments of true volcanic lava, which throw a considerable light on the course of the Arctic current..."

"...on this process (the respiration of the abyssal fauna) also the results of the analyses of the gases throw very important light".

Метафора в художественной речи характеризуется определенной системностью, многоплановостью, а также спаянностью со всей структурой художественного произведения. Речевая метафора в научных работах включает в себя все признаки, присущие метафоре такого рода, т.е. она субъективна, свежа, оригинальна. Различие между метафоризмом художественной и научной речи состоит не в качестве метафоры как таковой, а в том, что в научных работах речевая метафора не спаяна со всей организацией научного произведения; она появ­ляется скорее как дополнительное средство для придания аргументации большей убедительности.

Несмотря на такой вспомогательный характер речевых метафор, в научном произведении они выступают более ярко и выпукло, нежели в произведении художественном. Это явление объясняется, по-видимому, законом контрастности. В научных работах, которые строятся в плане логических доказательств и в которых использование выразительных средств языка носит трафаретный, как бы массовый характер, появление оригинальной метафоры немедленно приковывает к себе внимание читателя.

Тот факт, что в научном изложении речевая метафора имеет вспомогательный характер, подтверждается следующим обстоятельством: при использовании метафоры автор научной статьи в ряде случаев сначала формулирует свою мысль строго логическим способом, а затем как бы в подтверждение вышесказанного, прибегает к использованию метафоры, которая дает эмоционально-субъективную оценку ранее высказанной мысли.

Речевая метафора в научных работах может быть развернутой и неразвернутой. Последняя ограничивается одним образом. Например:

"The search for the origin of life is clearly in the hands of the chemists and physicists and they are seldom interested in *the wilderness that is bacterial taxonomy*".

"*This blossoming out in the field of genetic aspects of metabolic control* is of recent origin..."

Эмоциональная палитра высказывания находит свое расширение в том случае, когда метафора, будучи развернутой, передает ряд образов, один из которых является центральным:

"The admixture of a little sulfur or carbolic acid could do no hurt; but my observation is that potash or soda is sufficient whenever the application can be made directly upon the fungus. The whole matter is exceedingly obscure; but I am well convinced that *we shall finally conquer,* and that in some way *by overcoming the destructive influence of a minute, though sufficiently aggressive fungus enemy*".

Центральным образом в данной метафоре является образ врага — enemy, который определяется как aggressive. Дополнительные образы передаются глаголами to overcome, to conquer, прилагательным destructive. Вся развернутая метафора строится на образах, взятых из области военного дела. Военная тематика вообще характерна для развернутой метафоры, используемой в научной литературе. Например:

"From the vast company (of gemmules) thus supposed to have collected, *we may conceive,* by the light of imagination, *the formation of regiments composed of multitudes of individual gemmules of the same kind;* and further it is not difficult to imagine that *each individual gemmule of every regiment may move away and unite with thousands and tens of thousands of others*".

Одну из причин появления метафоры (в частности, развернутой) можно видеть в следующем: когда то или иное явление изучено или осознано недостаточно глубоко ученый затрудняется дать ему строго научное, логи­чное объяснение, он прибегает к другому способу описания такого явления, а именно представляет его образ, взывая к воображению читателя. Так, в одном из приведенных выше примеров автор отмечает, что рассматриваемая им проблема чрезвычайно неясна (the whole matter is exceedingly obscure), но далее переходит к ее образной детализации (aggressive enemy, to conquer, to overcome и т.д.).

В научных работах метафора появляется в связи с критикой той или иной теории, описанием работы ученого. Интересно, что и здесь тематически образность черпается из области военного дела (нападения, атаки):

"The theory of destruction and creation in geology held back the science... Moreover, it had that *armor of sanctify to protect it which is so hard to pierce* by the most reasonable opposition".

Помимо этого случая появления метафоры в научном тексте, данный стилистический прием используется также:

а) для описания предмета исследования как такового (без его оценочной, положительной или отрицательной, характеристики). Это, как правило, неразвернутая метафора:

"... cytology, *which is still a young offshot both from* *botany and zoology,* possesses one strongly marked advantage"

б) для описания предмета исследования, которому дается положительная эмоционально-субъективная оценка:

"In concluding this brief notice of *the new treasures recently acquired by our National Museum* we may say a few words regarding some of the chief characters".

в) для положительной оценки трудов ученого (его книги, эксперимента и т. д.). В этой функции метафора выступает наиболее заметно в работах критического и полемического характера, а также в рецензиях на научные труды:

"*...there is a personal flavor about the work* such as is too seldom found in modern hand-books".

г) для отрицательной оценки трудов ученого (также в основном в рецензиях и работах полемического характера):

"*He* (the author) *toils through the solution of abstract problems* whose formulation he imperfectly grasps, whose interest and importance he has not been permit to see beforehand".

Таким образом, метафора как стилистический прием сознательно применяется в строго ограниченных целях, отвечающих задачам научного повествования. Такое преднамеренное сужение возможностей функционирования метафоры в научном изложении указывает на специфически рациональный подход к использованию образной субъективно-эмоциональной оценки в научной литературе.

Ирония представляет собой стилистический прием, основанный на взаимодействии двух типов лексического значения: предметно-логического и контекстуально­го: причем в случае иронии это взаимодействие связано смысловым отношением противоречивости, взаимоисключения.

"...the evidence of what is really a *very beautiful* theory fails to carry conviction to us. Doubtless our «threshold sensibility» *has gone wrong* in some unaccountable way, and we *have not enough* of the Subject on this side of it to estimate *the pearls* of transcendentalism at their true worth".

В этом примере ряд слов (beautiful; has gone wrong; pearls) реализует два противоположных по смыслу значения, из которых одно является предметно-логическим, а другое — контекстуальным: очевидно, что автор статьи не считает рассматриваемую им теорию прекрасной, не полагает, что его собственный порог чувствительности порочен и, наконец, не признает трансцендентализм правильной философской теорией.

"It is idle here to speak of the existence of centrosomes as initiating a process which thus begins so irregularly, and the assumption that they are really secretly existent all the time, and by their hidden activity cause the astral radiations to converge to the two poles, suggests if not a petitio principii, at least *a revelation* derived from some source from which mere mundane minds are debarred".

В последнем примере существительное revelation реализует два значения: предметно-логическое и контекстуальное, которые диаметрально противоположны по смыслу, ибо автор только иронически может назвать откровением рассматриваемую им теорию. Стилистический эффект иронии создается здесь тем, что основное предметно-логическое значение revelation не уничтожается контекстуальным значением, а сосуществует с ним, ярко проявляя отношение противоречивости.

Для стилистической иронии существенно знание широкого контекста. Так, необходимо ознакомиться со всей рецензией (окрашенной в отрицательные оценочные тона) для того, чтобы понять, что существительное authority в приводимом ниже примере употреблено в контекстуальном значении, противоположном по смыслу основному, предметно-логическому значению этого слова:

"There are, indeed, certain superficial and probably adaptive, resemblances between these two types of marine turtles, but the fundamental differences are so great as apparently ro render Dr. Baur's views untenable. And we should much like to ask that *authority* how he would explain the appearance of transverse processes to the dorsal vertebra of one of the extinct Athecae on his own hypothe­sis of their phylogeny".

В научных работах ирония используется в основном в статьях полемического характера. Данный стилистический прием служит для отрицательной критической оценки книги, статьи, теории, гипотезы и т. д.

Самым многочисленным среди лексических стилистических приемов, используемых в научной литературе, является сравнение. Это не случайно. Явления уясняются по сходству; аналогии необходимы науке для установления тождества описываемого предмета, факта, процесса. Сравнение служит автору для наглядного и детального описания объекта исследования, а также для выделения в этом объекте какой-то одной характерной особенности, специфику которой автор хочет показать или углубить. Это последнее достигается благодаря то­му, что сравнение, как стилистический прием, основано на выделении сходства какой-либо одной черты у сравниваемых предметов (явлений) при полном расхождений других черт:

"*If we look upon heat as a rhythmic dance of the atoms,* perhaps we may also contemplate the possibility of a single atom executing a pas seul..."

Здесь тепло рассматривается как танец атомов, т.е*.* в качестве сходства выделена только одна черта — ритмичность движения; все другие черты характеризуются полным расхождением.

Сравнения, как и метафоры, могут быть индивидуальными (речевыми) и общепринятыми, устойчивыми (языковыми). В первом случае они способны характеризовать предмет с разных (подчас неожиданных) точек зрения, во втором случае сравнения обычно передают только меру качества (as like as two pearls), само же качество (like) должно быть выражено отдельно. Устойчивые (общепринятые) сравнения не типичны для языка английской научной литературы, количество ограничено в основном следующими случаями сопоставления: as good as one's word; as like as chalk and cheese; as old as mankind:

"All of you know that the idea of communicating intelligence without visible means is almost as *old as mankind*".

Такие сравнения не используются последовательно в тех или иных функциях, типичных для научной литературы, не служат целям изложения научных фактов и формулирования научных положений, уточнения научных понятий. Эта роль выпадает на долю речевых (индивидуальных) сравнений, которые используются:

а) для положительной оценочной характеристики деятельности ученого:

"Rankine's name is not mentioned..., although to the English engineer this seems *like leaving out the name of Colambus in a history of the discovery of America*".

Общая черта, выбранная здесь для сравнения - это та пионерская роль, которую сыграл Колумб в истории открытия Америки и Рэнкин — в истории развития техники.

Сравнение используется также и для положительной оценки критических выступлений ученого в печати:

"...the sentence, however decisive, is always delivered *in kindly and gentle tones, as that of a judge who regrets rather than denounces, the faults which he condemns*"

б) для характеристики объекта исследования:

"These individuals (neuters) *act as soldiers doing apparently no work, but keeping watch over the nest and attacking intruders with great boldness"*.

Для науки характерно определять явления путем их описания с помощью точных данных (цифр, рисунков, графиков и т. д.), полученных путем эксперимента. И всякий раз, когда ученый имеет такие данные, он отдаёт предпочтение им, а не образной характеристике. Однако, если точные количественные и качественные данные отсутствуют, образ-аналогия (в данном случае — стилистический прием сравнения) оказывается наиболее наглядным и детализирующим средством описания предмета исследования.

Что касается тематики сравнений (т.е. той области, из которой они берутся), то здесь, как и в случае метафоры, выделяется группа сравнений, основанных на теме военного дела, военного искусства: these individuals act *as soldiers;* a huge gannet... *looking like a sentinel;* …the delegates studied special clearly-defined questions *like officers sent by a general to make a reconnaissance in* a *country*.

Выделяется также группа сравнений, которые по своей теме относятся к явлениям повседневной жизни:

"Are we searching for some inner truth that will lead us to the origin of life, or are we, *like the man who spends his week-ends working out the crossword puzzles in his Sunday paper,* exercising our minds in a scientific game because we have nothing better to do?"

Если рассматривать сравнения с точки зрения тех понятий, которые они определяют и уточняют, то становится очевидным, что это могут быть понятия, относящиеся к естественнонаучным явлениям: heat, sensibility, pressure, wave; понятия, имеющие абстрактный характер: idea, science; понятия конкретные: a name, a scientist и т.д.

Во всех случаях употребления речевых сравнений автор проявляет свое эмоциональное отношение к описываемому, ибо образ обладает эмоциональными оттенками: он действует на читателя (слушателя) в силу своей чувственности и конкретности; он живо представляется воображению и затрагивает чувства именно потому, что действует на воображение.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ: ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НАУЧНОГО ТЕКСТА НА ВЫЯВЛЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО И ЭКСПРЕССИВНОГО.

**1. Текст "The search for extraterrestrial life."**

Thediscovery of life on another planet would be a monument to our age. Not only would it be an unparalleled technological achievement, but it would be striking scientific event that would enlarge our view of nature and ourselves and provide unique evidence bearing on the origin of life. In this article, I am going to throw light on coming search for life on Mars. Venus, our other close neighbor among the planets, has been excluded from consideration, for the time being at least, because its high surface temperature — in the neighborhood of 400° C — seems incompatible with life or, for that matter, with much organic chemistry of any kind. The planets of the solar system beyond Mars are out of reach for the present.

The Martian Environment

I have given the reason for thinking that if life ever existed on Venus, it does so no longer. What can be said about Mars? We can say that although the situation is not brimming with hope, neither is it hopeless. The Martian environment is a harsh one by terrestrial standards. The mean temperature is —55° C, compared to +15° C for the Earth. The atmosphere is thin and very dry; it contains carbon dioxide and a small amount of water vapor, but no detected oxygen. Owing to the low density of the atmosphere and the absence of a magnetic field, the surface of

Mars is bombarded by cosmic rays and solar radiation in an almost unbearable form. Mars is geologically a dead planet whose surface has been undisturbed by anything except meteorite impacts for a very long time which lacks the great variety of ecological habitatscharacterize the Earth.

Our knowledge of planetary environments is still fragmentary, and one's subjective estimate of the likelihood of finding life on Mars is liable to undergo violent fluctuations from time to time as new data accumulate. The fact is that nothing that we have learned about Mars — in contrast to Venus — excludes it as a possible abode of life. Martian temperatures are not very different from those of Antarctica, where a varied microbial life, and even a few flowering plants and invertebrate animals, have been found. Although the mean temperature on Mars is low, the seasonal and diurnal fluctuations are great, and temperatures as high as 25° C have been measured near the equator.

Scarcity of Water

The scarcity of water is probably the most serious limiting factor for any Martian biology. The atmosphere of Mars contains approximately 14 microns of precipitable water, or roughly 1/1000 the amount found in our atmosphere. In has been argued that the lack of water excludes the possibility of life as we know it on Mars. It is certainly true that no terrestrial species could survive under average Martian conditions as we know them, except in a dormantstate. But if we admit the possibility that Mars once had a more favorable climate which was gradually transformed to the severe one we find there today, and if we accept the possibility that life arose on the planet during this earlier epoch, then we cannot exclude the possibility that Martian life succeeded in adapting itself to the changing conditions and survives there still.

The phenomenon that first led astronomers to suggest that Mars is an inhabited planet—the seasonal change of color in the maria, or dark regions—is still unexplained. This effect is described as a wave of darkening that starts at the edge of the melting polar ice cap in the spring and progresses toward the equator as the season advances. The color of the maria transforms from grayish to violet, although some observers have reported vivid greens and blues. By midsummer, the wave reaches the equator; then, with the approach of winter, the color fades. It is generally agreed that the phenomenon is associated with the seasonal translocationof water vapor from one pole to the other. It could thus reflect the growth of vegetation, stimulated by the availability of water, or it could result from an inorganic process such as the uptake of water by hygroscopic salts. The biological explanation readily accounts for one striking fact; namely, that the maria continue to reappear despite the great dust storms that sometimes obscure the entire disc of the planet. This regenerative capacity suggests that something in the maria is capable of growing up through the dust layer.

Microbial life could conceivably be the only form of life on Mars, but it is hard to imagine there being life on Mars without microbes. For the purposes of fundamental biology, it would be just as striking to find microbial life on Mars as higher forms. Any form of Martian life would be intensely interesting to science. From a fundamental viewpoint, there is only one form of life on the Earth. All species are constructed out of the same few building blocks; despite appearances, the differences between species are relatively superficial. The question we ask is whether another form of life exists on Mars.

If there is life on Mars, then it is a reasonable assumption— indeed, I believe it is a necessary consequence—that its carbon cycles through this atmosphere. We would expect to find on Mars, as we find on Earth, a continual exchange of carbon between the atmosphere and the biosphere.

One of the strongest statements that can be made about Martian biology is that if there is life on the planet there must be at least one photosynthetic species. This is so because the sun is the only inexhaustible source of energy in the solar system. All life on the Earth depends ultimately on those species which are capable of utilizing solar energy. Since photosynthetic organisms must receive light from the sun, this argument leads to the corollary that, if there is life on Mars, some of it must live on the surface. There is no use imagining that if there is no life at the surface it may be found under rocks or in caves. The presence of little or no oxygen in the atmosphere of Mars does not, of course, rule out the possibility that photosynthesis is occurring there.

Summary and Conclusions

In summary, current theories about the history of the solar system and the origin of life suggest that conditions on primitive Mars may have been sufficiently like those of the primitive Earth to have made possible an independent origin of life. The present environment of Mars is extremely harsh, but our knowledge of it does not permit the conclusion that, if life ever existed there, it is now extinct.

It is not optimism about the outcome that gives impetus to the search for extraterrestrial life; rather, it is the immense importance that a positive result would have. One has to multiply the first of these somewhat subjective quantities by the second to find the scientific worth of the Mars undertaking. The argument of this article is that the value so obtained is high.

Whatever the final answer to the question of life on Mars may turn out to be, the search will be one of the great scientific and engineering enterprises of the 20th century. And I'm personally convinced that some day we'll be crowned by success.

**2. Стилистический анализ текста.**

 Данное исследование в области английской научной прозы было проведено мною в русле выявления факторов, обуславливающих проникновение эмоциональных элементов, экспрессивно-окрашенной лексики в английский научный текст. Мною была поставлена цель, выяснить, какие стилистические средства используют авторы научных статей, чтобы скрасить чрезмерную научность, "сухость" научного текста, усилить влияние на читателя, и выяснить, как эти средства сочетаются с высокой, " книжной" лексикой научного изложения.

 Итак, объектом моего исследования стала статья, опубликованная в журнале "Science", №4, 1976 и вошедшая в сборник английских общенаучных текстов, который был составлен А.И. Чёрной и выпущен в издательстве "Наука" в 1979 году. Причиной выбора вышеупомянутой статьи явился тот факт, что в ней довольно ярко прослеживаются тенденции проникновения эмоциональных элементов в научное повествование. Статья богата различными стилистическими средствами, придающими ей экспрессивную окрашенность. Начать анализ этой английской научной статьи хотелось бы с тех экспрессивно-эмоциональных элементов, которые связаны по значению с человеческими чувствами, и, как правило, выражают отношения автора к явлениям, описываемым им в его работе. Это прилагательные, выражающие авторскую оценку описываемых в научной статье фактов.

а) Прилагательные

Итак, как уже было отмечено выше, в связи с многообразием выразительных свойств прилагательного стиль того или иного произведения в значительной степени зависит от характера определяющих слов, от манеры использования их автором. Специфичность прилагательного как слова способно выражать субъективно-эмоциональное отношение автора к написанной им работе. Среди прилагательных, выражающих в данном научном тексте авторскую оценочную характеристику, отчетливо выделяется группа прилагательных эмоциональной оценки, например: marvelous, harsh, wonderful, great, unbearable, serious, striking, beautiful, magnificent, unparalleled, severe, favorable, strong и т. д.

Так, в данных предложениях мы можем наблюдать элементы положительной эмоциональной оценки описываемых явлений и факторов:

"Not only would it be an **unparalleled** technological achievement, but it would be **striking** scientific event that would enlarge our view of nature and ourselves and provide unique evidence bearing on the origin of life."

"Mars is geologically a dead planet whose surface has been undisturbed by anything except meteorite impacts for a very long time which lacks the **great** variety of ecological habitatscharacterize the Earth."

"Although the mean temperature on Mars is low, the seasonal and diurnal fluctuations are **great** and temperatures as high as 25° C have been measured near the equator."

"But we admit the possibility that Mars once had a more **favorable** climate which was gradually transformed to the severe one we find there today".

В данных же предложениях оценка лишена положительной окраски, однако эмоциональная её сторона очень ярко выражена:

"The Martian environment is a **harsh** one by terrestrial standards. The mean temperature is —55° C, compared to +15° C for the Earth."

"Mars is bombarded by cosmic rays and solar radiation in an almost **unbearable** form."

"For the purposes of fundamental biology, it would be just as **striking** to find microbial life on Mars as higher forms."

Следует обратить особое внимание на два следующих примера. Прилагательные strong и serious употреблены в превосходной степени сравнения, и это, несомненно, ещё больше увеличивает степень эмоциональной окраски данного научного текста:

"The scarcity of water is probably **the most serious** limiting factor for any Martian biology."

"One of **the strongest** statements that can be made about Martian biology is that if there is life on the planet there must be at least one photosynthetic species."

Итак, оценка, передаваемая такими прилагательными, основана на том, что качество предмета выступает через призму индивидуально-эмоционального восприятия. Автор как бы навязывает читателю свою индивидуальность, свои восприятия и ощущения. Прилагательное в таком случае становится средством эмоциональной оценочной характеристики.

Перечисленные выше прилагательные (marvelous, wonderful и т. д.) это так называемые качественные при­лагательные широкой семантики, которые образовали особый слой слов, называемый эмоциональной лексикой. Английская научная ли­тература широко использует качественные прилагатель­ные субъективно-оценочного значения, что придает ей заметную эмоциональную окрашенность.

б) Существительные

Характер существительных, вносящих свой вклад в создание общей повышенной эмоциональной и экспрессивной тональности английской научной прозы, существенно отличается от рассмотренных выше прилагательных. Подобные существительные используются авторами научных статей не для целенаправленного создания экспрессивно-художественного эффекта, а непосредствен­но для передачи научной информации. Употребление эмоционально-окрашен­ных существительных в английской литературе является привычной фор­мулой научной коммуникации. Например:

"Not only would it be an unparalleled technological **achievement**, but it would be striking scientific **event** that would enlarge our **view** of nature and ourselves and provide unique evidence bearing on the origin of life."

"Venus, our other close **neighbor** among the planets, has been excluded from consideration".

"The biological explanation readily accounts for one striking **fact**…"

"It is not **optimism** about the outcome that gives impetus to the search for extraterrestrial life"

"Whatever the final **answer** to the question of life on Mars may turn out to be, the search will be one of the great scientific and engineering enterprises of the 20th century."

Легко видеть, что в отличие от прилагательных, существительные achievement, event, view, neighbor, fact, optimism, answer, хотя и несут в себе некоторую экспрессивность, но в основном используются для непосредственной передачи научной информации.

в) Глаголы

Глаголов, используемые для выражения оценочной характеристики в данном тексте практически отсутствуют. Однако, в тексте можно найти несколько примеров выражения эмоционального отношения автора к своей работе через экспрессивные глаголы. Таких примеров, опять же, немного, но можно выделить следующие:

"Mars is **bombarded** by cosmic rays and solar radiation in an almost unbearable form."

"Mars is geologically a dead planet whose surface has been **undisturbed** by anything except meteorite impacts for a very long time".

"The color of the maria **transforms** from grayish to violet, although some observers have reported vivid greens and blues."

г) Фразеологические единицы

Как уже было упомянуто в теоретической части данного исследования, стилистическая контрастность разговорных и литературно-книжных фразеологических единиц способствует их выделению на общем фоне нейтральной фразеологии. Необычность и кажущаяся на первый взгляд неумест­ность разговорной лексики в научной статье, книге, мо­нографии и т. д. придает ей заметную эмоционально-экспрессивную окрашенность. В взятом мною научном тексте также присутствуют эмоциональные элементы, представленные некоторыми фразеологическими единицами:

"We can say that although the situation is not **brimming with hope**, neither is it hopeless."

Фразеологическая единица to brim with hope на первый взгляд вовсе нехарактерна для подобного стиля изложения, однако, она очень ярко выражает эмоции автора по поводу рассматриваемой проблемы.

"Our knowledge of planetary environments is still fragmentary, and one's subjective estimate of the likelihood of finding life on Mars is liable to undergo violent fluctuations **from time to time** as new data accumulate."

"**The fact is** that nothing that we have learned about Mars — in contrast to Venus — excludes it as a possible abode of life"

"**There is no use** imagining that if there is no life at the surface it may be found under rocks or in caves."

Данные фразеологические единицы тяготеют к научности больше, чем to brim with hope, однако и они добавляют эмоциональности в стиль изложения автора.

В англий­ской научно-естественной литературе использование эмоционально-окрашенных языко­вых средств (рассмотренных выше прилагательных, существительных, глаголов и специфических фра­зеологических единиц) связано не столько с темами, сколько с непосредственным истолкованием и классифи­кацией полученных результатов, описанием эксперимен­та, аргументацией и обоснованием рассматриваемой на­учной теории, концепции, гипотезы. Рассмотрим теперь такие стилистические приемы как метафора, ирония, сравнение на предмет присутствия данных элементов во взятой мною научной статье "The search for extraterrestrial life".

а) Метафора

Метафора как стилистический прием сознательно применяется в строго ограниченных целях, отвечающих задачам научного повествования. Такое преднамеренное сужение возможностей функционирования метафоры в научном изложении указывает на специфически рациональный подход к использованию образной субъективно-эмоциональной оценки в научной литературе. В данной научной статье употребляются прежде всего глагольные метафоры. Так например:

"In this article, I am going **to throw light** on coming search for life on Mars."

"And I'm personally convinced that some day we'll be **crowned by success**"

Вот ещё один пример метафоры из данной статьи:

"Thediscovery of life on another planet would be **a monument to our age**"

В данной научной статье метафора не спаяна со всей организацией произведения; она появ­ляется скорее как дополнительное средство для придания аргументации большей убедительности, однако же, метафора здесь выступает даже более ярко и выпукло, нежели в произведении художественном. Объясняется это, по-видимому, контрастностью. В научных работах, которые строятся в плане логических доказательств и в которых использование выразительных средств языка носит трафаретный, как бы массовый характер, появление оригинальной метафоры немедленно приковывает к себе внимание читателя.

б) Ирония

В стиле английской научной прозы такой стилистический прием как ирония употребляется в большинстве случаев при критической, отрицательной оценке работы какого-либо ученого. Взятый на рассмотрение научный текст не является таковым, поэтому данный прием здесь не приемлем. Таким образом, ввиду отсутствия его в тексте статьи, в рассмотрение он не принимался.

в) Сравнение

Сравнение обычно служит автору научного текста для наглядного и детального описания объекта исследования, а также для выделения в этом объекте какой-то одной характерной особенности, специфику которой автор хочет показать или углубить. Это последнее достигается благодаря то­му, что сравнение, как стилистический прием, основано на выделении сходства какой-либо одной черты у сравниваемых предметов (явлений) при полном расхождений других черт. В качестве сравнений в рассматриваемой научной статье выступают следующие единицы:

"For the purposes of fundamental biology, it would be just **as striking to find microbial life on Mars as higher forms.**"

В данном случае у сравниваемых явлений, а именно факт нахождения жизни на Марсе, есть одна общая черта – степень значимости этого открытия, независимо от того, откроют ли они примитивную или высшую форму жизни.

"The fact is that **nothing** that we have learned about Mars — in contrast to Venus — **excludes it as a possible abode of life.**"

Здесь планета Марс сравнивается с местом возможного местопребывания живых организмов, (подразумевается данная черта планеты Земля)

"Although the mean temperature on Mars is low, the seasonal and diurnal fluctuations are great, and temperatures **as high as 25° C** have been measured near the equator."

Итак, легко видеть, что при использовании сравнений как образов-аналогий наша статья приобретает выраженную эмоциональную окраску, материал становится более доступным, интересным для чтения не только для специалистов, но и для обывателей. Эта же цель достигается при активном применении других стилистических приемов, рассмотренных выше. И, завершая анализ статьи "The Search for Extraterrestrial Life", нужно сказать, что эмоционально-экспрессивная окраска нивелирует чрезмерную научность, избавляет текст от "сухости" и "адаптирует" его для более широкого круга читателей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для лингвиста, занимающегося проблемой становления стиля научной прозы, особый интерес приобретает вопрос: является ли повышенная эмоциональная тональность достоянием только художественного мышления или научное мышление тоже (и в какой мере) прибегает к аффектированному способу выражения мысли?

В английской научной прозе формы субъектив­ной оценки качества, усиления меры качества сравнитель­но с нормой, существуют рядом с объективностью оценоч­ной меры; эти две формы как бы уживаются друг с дру­гом, не исключают друг друга. Следует оговорить, одна­ко, что объективная оценочная мера в количественном отношении неизмеримо значительнее субъективной меры оценки, и именно в связи с тем, что формы объективнойоценочности количественно преобладают, эмоциональная окрашенность субъективного освещения качества обост­ряется и усиливается.

Элементы эмоционального способны проникать в на­учную литературу по ряду причин. Стиль научной прозы не ограничен какими-то особыми, только ему при­сущими формами речи. Замкнутость данного стиля озна­чает лишь, что ему, с одной стороны, свойственны спе­цифические языковые средства, органически входящие в построение данного речевого стиля, и, с другой стороны, ряд других языковых средств, не являющихся неотъемле­мой частью языковой ткани стиля.

Целенаправленное использование субъективной оцен­ки, т, е. характерное изображение явления через призму чувственного восприятия, способствует усилению убедительности мысли, в основе которой лежит логическая аргументация факта. Сочетание лаконичности и бесстрастности логических рассуждений с взволнованностью эмоционально-субъективной оценки придает глубокую убедительность научной статье, книге, монографии и т. д.

В исследованном материале аффектированный план выражения создается введением в языковую ткань научной статьи, с одной стороны, устно-разговорной и, с другой стороны, так называемой высоко-книжной лексики. Объединение специальной научной терминологии и так называемых общенаучных слов, характеризующихся нейтральной стилевой окрашенностью с устно-разговорной лексикой представляет собой резко контрастирующее сочетание разностильных элементов. Оно не ощущается как инородное, мешающее пониманию сути научной работы благодаря а) своей функциональной оправданности и б) соблюдению разумных пропорций. Последние проявляются в том, что нейтральная лексика служит фоном, на котором заметно выступают стилистически-окрашенные элементы.

Нарочитое нарушение стилистической монотонности путем введения лексических единиц, контрастирующих по своей стилевой отнесенности, выступает как норма стиля английской научной прозы на одном из этапов его развития. Качественная ассимиляция такой контрастной лексики в научной литературе состоит в том, что общий логический характер научного изложения накладывает на нее свой отпечаток, т. е. вводит использование данной лексики в строго очерченное русло нескольких типичных функций.

Как отмечалось выше, элементы индивидуального и субъективного не нарушают стилевой структурности научной прозы. Они входят в ткань научного повествования как закономерные факторы организации словесного материала, как результат поисков путей, способных во всей глубине запечатлеть вновь усвоенный опыт и выразить к нему свое отношение.

В научной литературе рассматриваемого периода ав­торская субъективная оценка выражается шаблонными языковыми средствами, что приводит к возникновению тенденции, которая сказывается в следующем: с одной стороны, эта трафаретность убивает тот элемент эмоционального, который характеризует субъективную оценку как таковую. Ослабление эмоционального значения слов в том случае, когда они употребляются в научной литературе, их переход в разряд эмоционально-нейтральной лексики выступает как традиционная, функционально-обусловленная характери­стическая примета данной речевой сферы.

Специфическое преломление элементов эмоционального в научной литературе позволяет сохранить единство стиля научной прозы как определенным образом замкнутой системы, создает уместность использования субъективной оценки на общем фоне логически построенной терминированной речи. Именно благодаря этому специ­фическому преломлению стиль научной прозы (противопоставленный стилю художественной речи) демонстрирует наличия элементов субъективно-оценочного плана.

Использование в ткани научного повествования эмоционально-окрашенной лексики, типичной для норм разговорной речи, позволяет судить о специфике формирования и развития стиля научной прозы, а также о его структурных качествах по отношению к разговорной речи. В связи с этим особый интерес приобретает вопрос об общих традициях и перспективах развития стиля научной прозы с точки зрения возможного использования субъективной оценки в научном изложении. Эти традиции под­черкивают не внешнее противопоставление субъективного логическому, а соотношение мысли и чувства, логику чувств, которая вырисовывается в организованных моделях использования аффективной лексики.

В современной английской научной прозе упот­ребление слов в эмоциональном значении представляет собой проявление индивидуальной манеры изложения мыслей и фактов. Можно сказать, что эмоциональ­ная напряженность, реализуемая лексическими средства­ми, универсальна и традиционна для стиля английской научной прозы.

Однако характерная синтаксическая организация предложения, использование большинства слов в их ос­новных предметно-логических значениях, наличие боль­шого числа терминов и своеобразных для научной прозы неологизмов, наконец, логичность и доказательность изло­жения оставляют язык английской естественнонаучной литературы в общих рамках стиля научной прозы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Глушко М. М. Язык английской научной прозы: Автореферат дисс. док. филол. наук. М., 1980.
2. Калмыкова Е.И. Образность как лингвостилистическая категория в современной научной прозе. М.: Наука", 1979
3. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (лексика, грамматика, фонетика). М.: Наука, 1968.
4. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. М: Наука, 1979
5. Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской научной статьи Л.: Наука, 1978.
6. Савинова Е.С. Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке. М. :Наука, 1979.
7. Скибо В.Н. Краткий очерк становления английской научной прозы. "Уч. зап. 1-го МГПИИЯ", т.52, М.:1969
8. Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Л., 1973
9. Черная А.И. Английские общенаучные тексты. М.: Наука, 1980